

No. 39192

**United States of America
and
Poland**

Agreement between the United States of America and Poland relating to port access procedures (with annexes). Warsaw, 20 April 1990 and 31 May 1990

Entry into force: *31 May 1990, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Pologne**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Pologne relatif aux procédures portuaires (avec annexes). Varsovie, 20 avril 1990 et 31 mai 1990

Entrée en vigueur : *31 mai 1990, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Polish Minister of Foreign Affairs

Embassy of the United States of America

April 20, 1990

No. 47

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland relating to port access procedures.

To promote increased commercial activities and improved maritime relations between our two countries, the Government of the United States of America proposes that commercial cargo and passenger vessels of Poland may enter ports of the United States of America subject to 24 hours advance notice to the appropriate authorities of the United States of America, except that entry to the ports listed in Annex A shall be on the basis of four working days advance request to the appropriate authorities of the United States of America, and access to the ports listed in Annex B shall be denied. Fishing vessels, fishery research vessels and fishery support vessels are not covered by the exchange of notes. Access to Polish ports by commercial cargo and passenger vessels of the United States of America shall be on terms no less favorable than those accorded Polish vessels with respect to United States ports by this note.

I have the further honor to propose that this note, with the attached annexes, and Your Excellency's note in reply, conveying acceptance of the aforementioned provisions, shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force upon the date of Your Excellency's note and remain in force until such time as this agreement is terminated by written notice by either party to the other.

Upon entry into force, this agreement shall supersede the agreement relating to port access procedures, effective by exchange of notes at Warsaw, September 27, 1973.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Krzysztof Skubiszewski
Minister of Foreign Affairs
Warsaw

ANNEX A

U.S. Four-Working Day Advance Request Ports:

1. Puget Sound Ports, Washington
2. Long Beach, California
3. Pascagoula, Mississippi
4. Morehead City, North Carolina

ANNEX B

U.S. Closed Ports:

1. Portsmouth, New Hampshire (including Kittery, Maine, and Dover, New Hampshire on the Piscataqua River)
2. New London and Groton, Connecticut
3. Hampton Roads, Virginia (including Norfolk, Newport News, Jamestown, Yorktown and Portsmouth, Virginia, and access to the James River)
4. Charleston, South Carolina
5. Kings Bay, Georgia
6. Port Canaveral, Florida
7. Panama City, Florida
8. Pensacola, Florida
9. Port St. Joe, Florida
10. San Diego, California
11. Port Hueneme, California
12. Honolulu, Hawaii

II

The Polish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

DPT.I.36I-1-89

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Warsaw and has the honor to acknowledge the receipt of the Note No 47 of April 20, 1990 which reads as follows:

[See note I]

In reply to the Embassy's Note the Ministry of Foreign Affairs has the honor to confirm that the Note quoted above and the present Note constitute an agreement between our two Governments entering into force as from today.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States America in Warsaw the assurances of its highest considerations.

Embassy of the United States of America in Warsaw
Warsaw, May 31, 1990

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères de la Pologne

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Le 20 avril 1990

No 47

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Pologne au sujet des procédures d'accès aux ports.

Pour encourager le développement des activités commerciales et l'amélioration des relations maritimes entre les deux pays, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que les navires marchands polonais transportant des marchandises et des passagers soient autorisés à entrer dans les ports des États-Unis d'Amérique sous réserve d'un préavis de 24 heures donné aux autorités compétentes des États-Unis d'Amérique, sauf si l'entrée aux ports énumérés en annexe A est soumise à une demande préalable de quatre jours ouvrables auprès des autorités compétentes des États-Unis et que l'accès aux ports énumérés en annexe B est refusé. Les bateaux de pêche, les navires de recherche sur la pêche et les navires d'appui à la pêche ne sont pas visés par le présent échange de notes. Il est entendu que l'accès à des ports polonais par des navires marchands des États-Unis transportant des marchandises et des passagers ne se fera pas à des conditions moins favorables que celles accordées par la présente note aux navires polonais en ce qui concerne les ports des États-Unis.

Je propose que la présente note ainsi que les annexes ci-jointes et votre réponse d'acceptation des dispositions susmentionnées constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note et le demeurera tant que l'une des Parties n'y aura pas mis fin en adressant à l'autre une notification écrite à cet effet.

Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord relatif aux procédures d'accès aux ports, entré en vigueur par un échange de notes à Varsovie, le 27 septembre 1973.

Veuillez agréer, etc.

Son Excellence
M. Krzysztof Skubiszewski
Ministre des affaires étrangères
Varsovie

ANNEXE A

Demande d'accès à des ports des États-Unis requérant un préavis de quatre jours ouvrables :

1. Ports de Puget Sound, Washington
2. Long Beach, Californie
3. Pascagoula, Mississippi
4. Morehead City, Caroline du Nord

ANNEXE B

Ports des États-Unis fermés :

1. Portsmouth, New Hampshire (y compris Kittery, Maine et Dover, New Hampshire sur la rivière Piscataqua)
2. New London et Groton, Connecticut
3. Hampton Roads, Virginie (y compris Norfolk, Newport News, Jamestown, Yorktown et Portsmouth, Virginie et l'accès à la rivière James)
4. Charleston, Caroline du Sud
5. Kings Bay, Georgie
6. Port Canaveral, Floride
7. Panama City, Floride
8. Pensacola, Floride
9. Port St. Joe, Floride
10. San Diego, Californie
11. Port Hueneme, Californie
12. Honolulu, Hawaii

II

Le Ministère polonais des affaires étrangères à l'Ambassade des États-Unis

DPT.I.361-I-89

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Varsovie et a l'honneur d'accuser réception de la note No 47 du 20 avril 1990 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse à la note de l'Ambassade, le Ministère des affaires étrangères a le plaisir de confirmer que la note précitée et la présente note constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur en date d'aujourd'hui.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit cette occasion, etc.

Varsovie, le 31 mai 1990
Ambassade des États-Unis d'Amérique

